

Marietta Chikhladze
CURRICULUM VITAE

E-mail: marietta.chikldaze@iliauni.edu.ge;

I. WORK EXPERIENCE:

- Since 2021 – Assistant Professor, Ilia State University.
- 2015-2022 – Coordinator, TSU-Camões Institute Portuguese Language Center, *Ivane Javakhsvili* Tbilisi State University.
- 2015 – 2021 – Visiting Lecturer, *Ivane Javakhsvili* Tbilisi State University.
- 2018-2021 – Associated Professor and coordinator of the Italian Language Courses, The University of Georgia.
- 2012-2014 – Researcher, National Center of Manuscripts, Tbilisi.

I.II. Work Experience Abroad:

- 27.06-01.07.2022 *Erasmus +* programme, IX Staff Training Week, New University of Lisbon (Universidade NOVA de Lisboa, NOVA FCSH), Lisbon, Portugal;
- 03-07.2020 *Erasmus +* programme, Internship at *Azulejo Research Center*, Department of History and Theory of Art, ARTIS, University of Lisbon, Portugal;
- 10-17.03.2019 Participation at *Erasmus +* program, Staff Mobility for Teaching, Master of Arts Level. Series of Lectures entitled: *The “Other” in the Russian Literature of the 19th Century*. School of Arts and Humanities, University of Lisbon;
- 09-22.04.2018 Participation at *Erasmus +* program, Staff Mobility for Teaching, Master of Arts Level. Series of Lectures entitled: *The Image of Caucasus in the Russian Literature of the 19th Century; Relationship between Georgian and Russian Literature*, an introductory lecture. School of Arts and Humanities, University of Bologna.

I.III. Other:

- Since 2018 – Member of the Editorial Board *Neke*, the first online journal of Translation Studies in New Zealand.
- Since 2016 – Member of the Editorial Board, on-line journal *Arti dello Spettacolo/Performing Art*, University of Rome *Tor Vergata*.
- Since 2012 - Collaboration with OADI (Osservatorio per le arti decorative in Italia *Maria Acascina*), University of Palermo.

- 2005-2006 – Editor, Scientific Journal *Theatre and Film Study Works*, Shota Rustaveli Theatre and Film University.

II. EDUCATION:

- 2009-2012 – PhD in Modern, Comparative and Postcolonial Literature, *Alma Mater Studiorum* University of Bologna.
- 2003-2005 – Master Degree in Romance Philology, Specialization – Italian Studies, Tbilisi State University.
- 1999-2002 – Bachelor Degree in Romance Philology, Specialization – Italian Studies, Tbilisi State University.

II.I Trainings/Summer Schools/Internships

- Internship at NIMOZ [National Institute for Museums and Public Collections], Warsaw, Poland 2014.
- Internship at Museum of the History of Polish Jews, Warsaw, Poland 2014.
- European School for Comparative Studies – *Synapsys, Ombre/Shadows*, Università Degli Studi di Bologna, Bertinoro, September 6-13, 2009.

III. Scholarships/Grants Awarded

- Camões I.P. Research Grant 09.2017-09.2019: *Santa Gativanda – um desconhecido culto na antiga Índia portuguesa em tempo de Contra-Reforma e a sua iconografia em azulejos*. Supervisor Prof. Vítor Manuel Guimarães Veríssimo Serrão; Institute of Art History, Faculty of Letters, Universidade de Lisboa.
- *Ancient Georgian Treasure abroad: Frescoes from Philotheou Monastery on the Mount Athos*. Grant financed by Tbilisi State University. The project coordinator Zaza Skhirtladze, 2015/2016.
- Kirkland, American-Polish Fulbright Scholarship, University of Warsaw, 2013/2014.
- Research project in the Vatican Archives. Grant financed by Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia. Rome, Palermo (Italy). The project coordinator Nodar Ladaria, 2012.
- Italian Research Scholarship *Marco Polo*. Kiev, Ukraine 2011/2012.
- Swiss Government Scholarship for Translators. Translation House Looren, Switzerland 2010.
- Italian Government Translator Grant [MAE]. *La coscienza di Zeno* by Italo Svevo, 2008.
- Italian Government scholarship MAE in the following years: 2002 (University for Foreigners of Perugia), 2005 (University of Roma Tre), 2009/2010 (University of Palermo).

IV. Languages

- Georgian (native speaker)

- Italian, English, Russian, Portuguese, French, Spanish, Polish

List of Publications, attended Conferences, Organisation skills (Exhibitions)
ANNEXES

Conferences

1. *Georgia and the Caucasus in the Russian Literature of the 19th Century*. A conference commemorating the 160th anniversary of the January Uprising in Poland and the 190th anniversary of the Georgian nobility's 1832 conspiracy - "The Polish and Georgian Independence Movement in the 19th Century", Ilia State University, 18 May, Tbilisi, 2023;
2. *The Martyrdom of Queen Ketevan on Baroque Azulejo – the iconographic programme of the Graça Convent (Lisbon)*. Conference held on the occasion of the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Georgia and Portugal "Queen Saint Ketevan and the Historical and Diplomatic Relation between Georgia and Portugal". Camões I.P., Lisbon, Portugal, 26-27 September, 2022;
3. MARINHO, Lúcia e CHIKHLADZE, Marietta. "O Claustro do Convento da Graça no contexto do projecto de iconografia agostiniana", in SILVA, Carlos Guardado da (coord.), *A Misericórdia - História, Arte e Património*, XXIII encontro de História, Turres Veteras, 8 e 9 Maio, 2022;
4. *Cáucaso e o Outro na Literatura Russa e Georgiana do Século XIX*, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa. 13th March, 2019;
5. *The Representation of Queen St. Ketevan's Martyrdom on the 18th Century Azulejo Panel* represented at the Celebration of the Portuguese Language Week 2019, held at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University;
6. *Saint Ketevan's Martyrdom Depicted on the 18th Century Azulejo Panel and its Representation into Portuguese Missionaries' Narratives*. Marietta Chikhladze, Maria do Rosário Salema de Carvalho. International Symposium of Young Scholars in the Humanities, 20-23 November, Tbilisi 2017;
7. *The Residences of Catholic Missionaries in Georgia According Visual and Textual Narratives by Cristoforo De Castelli*. International Conference *Old and Modern Art – A New Vision*, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Institute of the History and Theory of Art, 20-21 November 2015;
8. Marietta Chikhladze, Marzena Curas, *Rustaveli on Theatre Stage: From Georgia to Poland*. 12th Annual International Caucasian Session dedicated in Memory of St. Grigol Feradze titled *Shota Rustaveli – History, Insight, Poetry*. University of Warsaw, Poland. 4-5 December 2014;
9. Zaza Skhirtladze, Marietta Chikhladze *Western European Artistic Style in the Christian Orthodox Environment: Icons and Frescos Executed by Christeforo Castelli in Odishi and Guria (Western Georgia)*. International Conference *On the Midge: Time and Space*. Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia. 14-15 November 2014;

10. *Ternary structure of Lotman (Fool-Wiseman-Madman) alongside the Figure of Impostor in European Literature*. 5th International Comparative Literature Conference: *Parallel and Intersecting Themes in Literatures of Occident and Orient*. Ilia State University, Tbilisi. 29-30 October, 2014;
11. *Waiting for the End in European Theatre: Gogol/Beckett/Fo*. 3rd Global Conference *Apocalypse: Imagining the End*. 5-7 July 2014, Oxford, England;
12. *Storytelling Objects at the Exhibition. The Museum of the History of Polish Jews*. 5th Global Conference *Storytelling: Global Reflections on Narrative*. 10-13 May 2014, Lisbon, Portugal;
13. *“Tutta Casa Letto e chiesa” from Georgia to Ukraine*. Giornata Studi Roma Ricorda Franca Rame. 19-21 January 2014 Rome. University of Roma Tre with collaboration of the *House of Contemporary Theatre and Dramaturgy*;
14. *Cristoforo Castelli’s Narration: between Word and Image*. 79th IFLA Word Library and Information Congress, *Future Libraries: Infinite Possibilities*. 17-23 August 2013. National Library of Singapore, Singapore;
15. *Once More About the Sketch by Cristoforo De Castelli*. 2nd International Symposium *Georgian Manuscripts*. 25-30 June 2013, Tbilisi. National Centre of Manuscripts;
16. *Anarchist Pinelli’s Death ‘Investigation’ on Dario Fo’s Theatre Stage*. The 3rd International Comparative Literature Conference. 27-29 June 2012. Ilia State University, Tbilisi;
17. *Metamorfosi temporali e spaziali del testo drammaturgico gogoliano il Revisore: da Mejerchol’d a Dario Fo*. The Society for Italian Studies Postgraduate Colloquium. 22nd June 2011, University of Exeter, United Kingdom;
18. *Il Fondo Castelli della Biblioteca Comunale di Palermo e la sua importanza nella Storia e nell’Arte Georgiana*, tenuto nell’ambito delle attività formative del Dottorato, Università degli Studi di Palermo, 30 maggio, 2011;
19. *Cristoforo Castelli da Palermo alla Georgia*. IV Giornata di Studi Armeni e Caucasic (Eurasian Studies Department): 24th March 2010. Ca’ Foscari University of Venice, Italy.

Publications:

- Zaza Skhirtladze, Marietta Chikhladze *Cristoforo Castelli and Georgia*. Special edition dedicated to the 30th Anniversary of Diplomatic Relations between Italy and Georgia. Cezanne Publishing, Tbilisi, 2022;
- MARINHO, Lúcia e CHIKHLADZE, Marietta. “O Claustro do Convento da Graça no contexto do projecto de iconografia agostiniana”, in SILVA, Carlos Guardado da (coord.), *A Misericórdia - História, Arte e Património*, Turrets Veteras XXIII, Edições Colibri, Câmara Municipal de Torres Vedras, Instituto Alexandre Herculano e Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 2022, pp. 139-161. ISBN 978-989-566-178-7;
- Marietta Chikhladze, Maria do Rosário Salema de Carvalho *The Representation of Queen St. Ketevan’s Martyrdom on the 18th Century Azulejos in Graça Monastery (Lisbon) According to*

Portuguese Missionaries' textual narratives. Historical Collections, Vol. VII, Mkhedari, Tbilisi 2019, p. 270-95;

- Zaza Skhirtladze, Marietta Chikhladze *Western European Artistic Style in the Christian Orthodox Environment: Icons and Frescos Executed by Christeforo Castelli in Odishi and Guria (Western Georgia)*. The 2nd International Symposium materials: *On the Edge: Time and Space*. Tbilisi State University 2017, pp 127-64;
- *The Residences of Catholic Missionaries in 17th Century Georgia According Visual and Textual Narratives by Cristoforo De Castelli*. The *Kartvelologist* Journal of Georgian Studies, 26, 2017 [in Georgian and English], pp. 29-73;
- *Franca Rame: Experienced in Georgian and Ukrainian Chamber Theatres. Conversation with the Cast*. Arti Dello Spettacolo/Performing Arts *Franca Rame – One Life, A Thousand Adventures*, Introduction by Dario Fo, Number 2, 2016, pp. 93-102;
- *Cristoforo Castelli in Dizionario enciclopedico dei pensatori e dei teologi di Sicilia. Dalle origini al secolo XVIII*. Sciascia, Caltanissetta-Roma 2014;
- *Cristoforo Castelli's Narration: Between Word and Image*. Full paper presented at IFLA 2013 Congress. On-line publication: <http://library.ifla.org/53/1/095-chikhladze-en.pdf> (with Spanish and Chinese translations);
- *Italian Novel and Verbal Aspect of Italian Cinema*. Theatre and Film Study Work, n.8 (27), 2006.

Introductions/Prologues/Epilogues/Editor

- Editor, *Issues of Poetic Language: Poetic Vocabulary, Trope* by Nino Popiashvili. Universal, Tbilisi 2019;
- Editor, *Literary Triangle* by Nino Popiashvili, Tsira Barbakadze, Gert Robert Grünert. Bakmi, Tbilisi 2018;
- "Kanibal esteta, czyli jedzenie I seks jako protest przeciwko wojnie", Epilogue. Zaza Burchuladze, *Adibas*. Claroscuro, Warszawa 2011;
- *The Nobel Price to Jester*, Introduction. Dario Fo, *Dramaturgical Texts*. Intelekti, Tbilisi 2008;
- "La Testimonianza", *Il secolo XIX*, 17/08/2008, Genoa, Italy;
- "La Testimonianza", *Il secolo XIX*, 18/09/2008, Genoa, Italy.

Translations:

- Mia Couto, *Terra Sonâmbula*. Translated from Portuguese into Georgian. Funded by Camões I.P. and the DGLAB/Cultura – Portugal. Academic Press of Georgia, Tbilisi, 2024;
- João Reis, *A Noiva do Tradutor*. Translated from Portuguese into Georgian. Funded by Camões I.P. and the DGLAB/Cultura – Portugal. Academic Press of Georgia, Tbilisi 2021;

- Dario Fo, *Manuale minimo dell'attore* (prima giornata). Translated from Italian into Georgian by Marietta Chikhladze with Introduction. The Literary Magazine "Arili", 10(252) October, 2017 [Dedicated to the 70's Anniversary of Italian Republic];
- Italo Svevo, *La coscienza di Zeno*. Translated from Italian into Georgian by Marietta Chikhladze, Ilia Gasviani. Agora, Tbilisi 2016;
- Translation from Italian into Georgian *Dario Fo. Scrivere oltre le regole per un teatro di rivendicazione* by Giorgio Taffon in *Theatre and life*. Tbilisi n. 1, 2010;
- Dario Fo, *Johan Padan a la scoperta de le Americhe*. Translation from Italian into Georgian. Intelekti, Tbilisi 2008.

Organization Skills [Conferencies / Exhibitions]

- Co-organizer of the Conference *Queen Saint Ketevan and the Historical and Diplomatic Relations between Georgia and Portugal* for the Embassy of Georgia to the Republic of Portugal, held on the occasion of the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Georgia and Portugal, 26-27 September, Lisbon, Portugal;
- Curator of the Exhibition *Cristoforo Castelli and Georgia* organized by the Italian Embassy in Georgia at the National Museum of Georgia on the occasion to celebrate the 30th Anniversary of Diplomatic Relations between Italy and Georgia, 11 May – 30 June, 2022;
- *Georgia – Italia: il dialogo culturale nei manoscritti*. National Center of Manuscripts, Italian Embassy in Georgia. Tbilisi, 23 October 2014 [Curator of the Exhibition];
- Organizer of the series of conferences, translation workshop, book reading and events hold on occasion of José Luís Peixoto's visit to Tbilisi. Supported by Camões I.P, Georgian National Book Center and Sulakauri Publishing House. December 16-20, 2016.